

Dossier

In: Genèses, 38, 2000. pp. 169-170.

Citer ce document / Cite this document :

Dossier. In: Genèses, 38, 2000. pp. 169-170.

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/genes_1155-3219_2000_num_38_1_1835

Dossier

■ Ioana Popa: *Dépasser l'exil. Degrés de médiation et stratégies de transfert littéraire chez des exilés de l'Europe de l'Est en France*

L'article propose une analyse comparée des trajectoires de quatre exilées (roumaine, tchèque, hongroise, polonaise), arrivées en France après l'installation des régimes communistes à l'Est et devenues par la suite essentiellement des traductrices. La démarche permet de dégager – étant donné ce contexte spécifique, puisque sur-politisé – différentes stratégies de transfert littéraire. Elle met également en rapport les degrés croissants de médiation ainsi observés avec l'usage contrasté de la position d'exilé, des ressources sociales initiales, des conjonctures du pays d'origine et d'accueil et avec l'intensité variable de l'engagement politique.

*

Getting beyond Exile. Degrees of Mediation and Strategies of Literary Transfer adopted by Eastern Europeans exiled in France

The article offers a comparative analysis of the trajectories of four exiles (Romanian, Czech, Hungarian, Polish), who arrived in France after the Communist regimes were set up in Eastern Europe and became translators. The approach makes it possible to bring out – given the specific, hyper-politicised context – various strategies of literary transfer. It also compares the increasing amount of mediation observed with the varying use of the position of exiled person and of initial social resources, the economic situation of the country of origin and the differing degrees of intensity of political commitment.

■ Sylvie Aprile: «Translations» politiques et culturelles: les proscrits français et l'Angleterre

L'exil politique a surtout suscité l'intérêt des historiens du mouvement ouvrier international et de l'émigration. En complémentarité avec ces démarches, cet article se propose d'envisager une autre approche, celle des transferts culturels et politiques. Ceux-ci sont analysés à travers l'écriture d'exilés inconnus ou célèbres, de leur rencontre avec l'autre et des enjeux complexes de la compétence linguistique. Cette approche souhaite aussi se distinguer par la multiplicité des outils qu'elle emprunte à d'autres sciences sociales. C'est à une réflexion sur la segmentation des champs d'analyse et à leurs contraintes qu'elle propose d'aboutir tout en préservant chaque angle de vue.

*

Political and Cultural "Translations": French Exiles and England

Political exile has above all aroused the interest of historians of the international labour movement and of emigration: This article proposes to adopt, alongside these viewpoints, the approach of cultural and political transfer. These phenomena are analysed through the writings of both unknown and famous exiles, their encounter with the other and the complex stakes involved in linguistic skills. This approach also seeks to stand out by the number of tools it has borrowed from the social sciences. It is an attempt to think about the segmentation of fields of analysis and their constraints, while at the same time preserving each viewpoint.

■ Daniel G. Cohen: *Naissance d'une nation: les personnes déplacées de l'après-guerre, 1945-1951*

Au lendemain du second conflit mondial, sept millions de réfugiés et déplacés origi-

naires d'Europe de l'Est se trouvaient en Allemagne et étaient principalement regroupés dans les zones américaines et britanniques. Malgré les efforts considérables mis en place par les Alliés pour inciter les réfugiés à rentrer dans leur pays d'origine, il restait encore un million de «réfugiés définitifs» en 1947. Notre article retrace la transformation graduelle de cette masse hétéroclite de réfugiés (polonais, juifs, baltes) en peuple homogène, unifié par l'appellation et le statut de «displaced person». Deux organisations se sont attachées à définir et construire les DP en «peuple autonome»: l'UNRRA (1943-1947) et l'Organisation internationale des réfugiés (1947-1951), mandatée par les Nations Unies. C'est principalement par le biais des pratiques homogénéisantes de l'OIR que les réfugiés deviennent un groupe cohérent. Ses techniques uniformes de filtrage (le triage au cas par cas des «vrais» et «faux» réfugiés) ont permis de produire des réfugiés standardisés répondant précisément aux critères de sélection mis en place par les Alliés occidentaux. Le peuple des réfugiés s'est également façonné par l'intense entreprise d'investigation statistique conduite par l'OIR. Enfin, les DP partageaient une civilisation matérielle commune, centrée sur l'univers extra-territorial que constituait le «DP-camp». Les réfugiés de l'après-guerre ont donc fait l'objet de pratiques de sélection et d'assistance qui ont depuis basculé dans l'administration contemporaine de l'asile politique en Europe.

*

Birth of a Nation: Displaced Persons in the Post-War Period, 1945-1951

When the Second World War came to an end, seven million refugees and displaced persons from Eastern Europe were in Germany and were mainly grouped together in the American and

British zones. Despite considerable efforts on the part of the Allies to encourage the refugees to return to their homelands, there were still a million "definitive refugees" in 1947. This article retraces the gradual transformation of this heterogeneous mass of refugees (Poles, Jews, Baltic people) into a homogeneous people, unified by the name and status of "displaced person". Two organisations were involved in defining and organising the DPs into an "autonomous people": UNRRA (1943-1947) and the International Refugee Organisation (1947-1951), mandated by the United Nations. It is mainly through the unifying practices of the IRO that the refugees became a coherent group. Their uniform techniques of filtering (sorting out "real" refugees from "fake" ones on a case-by-case basis) made it possible to produce standard refugees corresponding exactly to the selection criteria set up by the Western Allies. The refugee people was also formed by the intense degree of statistical investigation conducted by the IRO. Finally, the DPs shared a common material situation, focused on the extra-territorial world of the "DP camp". The post-war refugees were therefore the subject of selection and aid practices which have since shifted to contemporary administration of political asylum in Europe.

Hors-dossier

■ **Claire Fredj: Cerner une épidémie: le travail des médecins militaires sur la fièvre jaune au Mexique en 1862 et 1867**

Pendant l'expédition militaire au Mexique entre 1862 et 1867, les maladies tuent davantage que la guerre. Parmi ces maladies, la fièvre jaune, qui occupe une large part des médecins de la Vera Cruz,

le principal point de concentration des troupes dans les « terres chaudes ». La fièvre jaune pose un certain nombre de questions, d'abord celui de sa définition. Surtout, elle permet, dans le cas précis de l'expédition militaire, d'étudier de près le phénomène « épidémie ». L'article se construit autour de trois grands axes de réflexions: la manière dont travaillent les médecins militaires, puis le discours qu'ils produisent sur la maladie et, enfin, la place de ce discours dans le monde scientifique et médical des années 1860.

*

Defining an Epidemic: the Work of Military Doctors on Yellow Fever in Mexico in 1862 and 1867

During the military expedition to Mexico from 1862 to 1867, diseases killed more soldiers than war. Among them was yellow fever, which was a focus of concern for many of the doctors in Vera Cruz, the main centre for troops in the "warm lands". Yellow fever raises a number of problems, first of all, how to define it. Above all, it enables a close study of an "epidemic" phenomenon in the specific case of the military expedition. The article is divided into three main areas of reflection: how military doctors worked, the discourse they produced concerning the disease and finally, the role of this discourse in the scientific and medical world of the 1860s.

Fenêtre

■ **Jacques Guilhaumou: De l'histoire des concepts à l'histoire linguistique des usages conceptuels**

Cet article s'efforce de dégager les lignes de force des courants allemands et anglophones qui structurent actuelle-

ment l'histoire des concepts associée au « tournant langagier » (« linguistic turn »). Leur insertion récente dans les débats du réseau européen « History of concepts » permet, par ailleurs, de les confronter entre eux et avec les recherches proches d'historiens linguistes français. Cet article montre également que l'histoire des concepts accorde une grande place à la connexion empirique entre la réalité et le discours, donc aux contextes, aux conventions linguistiques et aux raisons pratiques qui permettent aux arguments du discours d'acquiescer valeur d'acte.

*

From the History of Concepts to the Linguistic History of Conceptual Uses

This article attempts to bring out the main lines of the German- and English-speaking currents now structuring the history of the concepts related to the "linguistic turn". Furthermore, their recent introduction into the debates of the European "History of concepts" network makes it possible to compare them to each other as well as to similar research conducted by French linguistic historians. This article also shows that one of the important concerns of the history of concepts is the empirical connection between reality and discourse, and therefore contexts, linguistic conventions and the practical reasons allowing the arguments of discourse to assume the value of acts.

Document

■ **Philippe Lejeune: Margot et son journal d'exil ou les cailloux du petit Poucet**

De janvier 1943 à juin 1945, Marguerite Mathieu, 16 ans, de Metz, a été déportée